

Е. В. Богуш

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (на материале русского и английского языков)

В последнее время сравнительные исследования в области фразеологии становятся все более актуальными. Выявление сходств и различий в системах разных языков имеет важное значение для создания основы эффективной межкультурной коммуникации.

Уникальность фразеологической картины мира в каждом языке заключается в сочетании общего, типологического и национально-специфического. Сравнительный метод помогает выявить сущность общих языковых категорий и особенности каждого из сравниваемых языков, которые могут остаться незамеченными при анализе внутриязыкового материала.

Разные языковые культуры по-своему воспринимают и интерпретируют окружающую действительность. Эти различия проявляются во многих языковых и культурных феноменах, которые свидетельствуют об уникальных мировоззренческих особенностях каждой культуры. Примеры лингвокультурных отличий: представители русской лингвокультуры откладывают деньги «на чёрный день», а англоязычной – «for a rainy day» (буквально: «на дождливый день»). Возможно, это связано с тем, что в Великобритании, откуда происходит данный фразеологизм, часто идут дожди и туманы. В англоязычной лингвокультуре говорят: «Every family has a black sheep» (бук-

вально: «В каждой семье есть чёрная овца»). В русской культуре аналогом служит выражение «паршивая овца», отражающее осуждение и исключение из коллектива. В английской лингвокультуре говорят «to be born with a silver spoon in ones mouth» (буквально: «родиться с серебряной ложкой во рту»), а в русской – «родиться в сорочке», что подразумевает удачу и благополучие с рождения.

Эти отличия обусловлены не только разным восприятием мира, но и коллективной памятью, которая отражается в языке и культуре. Коллективная память играет важную роль в формировании лингвокультурного восприятия действительности. Она отражает уникальные мировоззренческие особенности каждой культуры и хранит накопленный обществом опыт. Язык, в свою очередь, служит проводником коллективной памяти, фиксируя и вербализуя воспринимаемые и интерпретированные реалии действительности. Вместе они создают основу для общения, культурного обмена и совместного творчества.

Во время анализа структурно-языковых особенностей фразеологизмов в русском и английском языках было выявлено, что классификация фразеологизмов в русском языке включает номинативные фразеологические единицы (субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные), номинативно-коммуникативные, коммуникативные фразеологические единицы (ФЕ) (поговорки и пословицы), междометные и модальные фразеологические единицы.

Анализ функционально-коммуникативных характеристик исследуемых фразеологических единиц показал, что в обоих языках их большинство составляют номинативные фразеологизмы, т.е. фразеологические единицы, представленные в виде словосочетаний.